

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТУРИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Марупова Гульноз Умарджоновна

БухГУ, учитель кафедры французской филологии.

Аннотация: Туризм как феномен цивилизации, являясь современной массовой формой организации путешествий, реализует потребности личности, связанные с диверсификацией возможностей и компетенций. Коммуникация в туристической сфере создает дискурс, в полной мере отражающий многомерность целей, тем, ценностей и разнообразие участников процессов взаимодействия.

Ключевые слова: термин, терминология, туризм, лексика, семантика, французский.

Введение.

Терминология каждой области знания строится на основе понятийных связей профессиональных знаний. «Различаются терминологии – естественно сложившиеся совокупности терминов определенных областей знания или их фрагментов и терминосистемы – упорядоченные терминологии с зафиксированными отношениями между терминами, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями. Основные термины – как свод терминологии – конкретной сферы знаний издаются в виде терминологических сборников»¹⁶².

По выражению А.А. Реформатского, «терминологии и «термины, как их составные части, являются инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения», то есть «в терминах отражается социально организованная действительность, поэтому термины имеют социально обязательный характер»¹⁶³.

Ныне еще одним видом путешествий, который становится все более популярным, стал спортивный туризм. В связи с глобализацией, улучшением связи и снижением транспортных расходов виды туризма быстро меняются, а это значит, что сегодня у нас разные причины посещать разные места, что еще больше разнообразит мир туризма.

В мировом языкознании ознакомление с культурным и духовным богатством народов мира имеет научное и практическое значение, а взаимное сравнение даёт возможность оценить его по достоинству. Отношение языка к культуре, его отражение в социальной жизни, проблемы изучения иностранных языков требуют особого внимания.

Основная часть.

Известно, что в мировой платформе терминосферы в научных исследованиях, посвященных морфологическим, структурно-семантическим, лингвистическим, лексикографическим вопросам использования туристических терминов, подробно изучены лексико-фразеологические, универсальные, дифференциальные, описательно-классификационные особенности единиц, относящихся к данной категории. Однако коммуникативно-когнитивные, гендерные, этнокультурные особенности, лексико-деривативные принципы французской и узбекской лексико-семантических,

¹⁶² <https://ru.wikipedia.org/wiki>

¹⁶³ Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968.

лингвокультурных терминосферных единиц, различающихся по своей сущности и национальному характеру, являющихся продуктом вербализации логической деятельности человека, служат для определения функционального динамизма формально-содержательных границ спортивных терминов и туристических терминосистем, возникающих в культурно-лингвистической действительности.

Современные туристические услуги формируются в условиях меж и транскультурной глобализации и предполагают доступность в языковом и коммуникативном планах. Международный культурный туризм является способом познания «чужих» культурно-специфических реалий, а также способом обогащения культурного знания в целом¹⁶⁴. От успешной коммуникации в рамках межкультурного туристического дискурса зависит положительный образ «чужой» страны и оправданность предпринимаемых маркетинговых стратегий по формированию привлекательности регионов.

Особенности французской туристической терминосистемы в науке еще недостаточно изучены по сравнению, например, с английской и русской туристическими терминосистемами. Между тем, Франция является страной, популярной у туристов, ее связывают деловые отношения с другими государствами, что обуславливает большой поток не только туристических, но и коммерческих поездок в страну. В связи с этим рассмотрение специфики французской туристической терминологии является актуальным¹⁶⁵.

Собственно французские термины можно разделить на несколько тематических подгрупп, называющих реалии французской жизни, представляющей интерес для туристов:

- ✓ гастрономия – grillades, soupe quotidienne, cidre brut, foie gras, cru classé;
- ✓ спорт – velo, escalade;
- ✓ культура – la musique troubadour, passe-livres;
- ✓ история страны – révolution française, Empire, petit général, jacobin, château de Versailles;
- ✓ наука – observatoire, Académie des sciences;
- ✓ кинематограф – Palais des Festivals et des Congrès de Cannes, Festival international du film de Cannes, Salon Indien du Grand Café ;
- ✓ мода – haute couture, prêt-à-porter, boutique;
- ✓ география – ambiance volcanique, Canal du midi, Pyrénées;
- ✓ религия – abbatale, monastère, abbaye, édifice sacré, abbaye bénédictine du Mont-Saint-Michel.

Соответственно, во французской туристической терминологии выделяется целый пласт лексики, относящийся к виноделию. К винодельческой терминологии помимо собственно технических терминов (assemblage de vin, cuvée, cépages bordelais merlot, cabernet franc et sauvignon) примыкают и культурные термины (ateliers de dégustation, des circuits de découverte), а также названия вин и винодельческих компаний (Bordeaux, Medoc).

Заемствованные, прежде всего английские, термины широко представлены во французской терминосистеме туризма. Дело в том, что первоначально туризм зародился в

¹⁶⁴ Делабарр О.А. Организация туризма во Франции / О.А. Делабарр, В.А. Рубцов // Экологический консалтинг. – 2014. – №2. – С. 2-18.

¹⁶⁵ Зырянова М.В. Реноминация лингвокультурных реалий (на материале французских переводов пьес А.П. Чехова) : автореферат дис. канд. филол. наук. – Воронеж, 2011. – 24 с.



Англии, в связи с чем заимствования из этого языка присутствуют в большом количестве в туристической терминологии всех языков.

Появление новых слов во французской терминологической системе туризма является результатом как процесса заимствования, так и словообразовательных процессов собственного языка. Термины – неологизмы, обозначающие новые явления и предметы в этой сфере, образуются на основе активных словообразовательных моделей современного французского языка.

В процессе анализа мы выделили несколько способов пополнения французского туристического словаря¹⁶⁶:

1) морфологический способ: caravane – caravanier, -ière, (1. Utilisateur d'une caravane;

2) personne pratiquant le tourisme en caravane. Note: On peut admettre l'usage adjectival du terme «caravanier»).

Анализ слов и выражений, включенных в словари туристических терминов «Petit dico du tourisme» и «Glossaire: les mots du tourisme», показал, что наиболее продуктивными являются производные, образованные с помощью следующих суффиксов и префиксов:

суффикс –ment: débarquement, enregistrement, encaissement; (2,5%)

суффиксы –iste и –isme (2,3%): bagagiste, naturisme;

суффикс –age: atterrissage, décalage, amerrissage; (1,4%)

префикс pré-: préavis, precaution (0,7%);

Также продуктивным способом образования неологизмов является словосложение: coffre-fort, hôtel-club (1,6%).

При анализе формальных особенностей французской туристической терминосистемы мы можем отметить наличие различных типов терминов:

- ✓ простые: rabais, vignoble;
- ✓ сложные: thalassothérapie, omniprésent, publipostage;
- ✓ связные терминологические сочетания: justificatif des dépenses, heure de pointe;
- ✓ свободные терминологические сочетания: jardin tropical, liaison aérienne, hôtesse d'accueil.

Терминология как систематический набор терминов, таким образом, ограничивает и вербально закрепляет систему понятий той или иной области знания.

Можно сказать что термины – слова (словосочетания) метаязыка науки, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве.

В целом осведомленность о достижениях мировой науки, языкознания, терминологии и переводоведения, их изучение на основе требований времени имеет сегодня научное и практическое значение с особым упором на человеческий фактор.

Использованная литература:

1. Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. Дисс.филол.фан.док. – Т.: 2017. – Б.233
2. Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари. Автореферат ф.ф.ф.д. дисс. 2020. – Б.52

¹⁶⁶ Гагарцева А.В. Организация культурно-познавательного туризма Франции / А.В. Гагарцева, З.Ю. Калоева // Научно-исследовательские публикации. – 2014. – №8 (12). – С. 91-95.



3. Делабарр О.А. Организация туризма во Франции / О.А. Делабарр, В.А. Рубцов // Экологический консалтинг. – 2014. – №2. – С. 2-18.
4. Зырянова М.В. Реноминация лингвокультурных реалий (на материале французских переводов пьес А.П. Чехова) : автореферат дис. канд. филол. наук. – Воронеж, 2011. – 24 с.
5. Шагалова Е. Н. Словарь новейших иностранных слов (конец XX -начало XXI вв.): более 3000 слов и словосочетаний // М: АСТ, Астрель, 2010.
6. Воронкова И.С. Лингвистическое освоение чужой действительности (на примере русско-французских языковых процессов рубежа XVIII-XIX веков)): автореферат дис. ... канд. филол.наук. – Воронеж, 2011. – 24 с.
7. Гагарцева А.В. Организация культурно-познавательного туризма Франции / А.В. Гагарцева, З.Ю. Калоева // Научно-исследовательские публикации. – 2014. – №8 (12). – С. 91-95.